

DOC
CA1
EA10
2017T21
EXF

DOCS
CA1 EA10 2017T21 EXF
Canada, enacting jurisdiction
France / Social Security :
Agreement between the Government of
Canada and the Government of the
French Republic on Social Security
B4404166(E) B4404178(F)



CANADA

TREATY SERIES 2017/21 RECUEIL DES TRAITÉS

FRANCE / SOCIAL SECURITY

Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security

Done at Ottawa on 14 March 2013

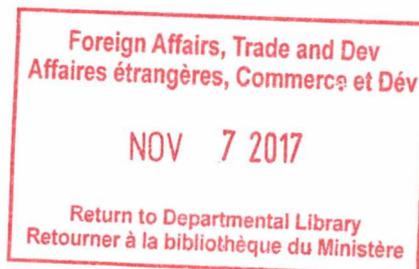
In Force: 1 August 2017

FRANCE / SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur la sécurité sociale

Fait à Ottawa le 14 mars 2013

En vigueur : le 1^{er} aout 2017



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2017

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Catalogue No: FR4-2017/21-PDF
ISBN: 978-0-660-20397-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2017

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

N° de catalogue : FR4-2017/21-PDF
ISBN : 978-0-660-20397-3



CANADA

TREATY SERIES **2017/21** RECUEIL DES TRAITÉS

FRANCE / SOCIAL SECURITY

Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security

Done at Ottawa on 14 March 2013

In Force: 1 August 2017

FRANCE / SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française sur la sécurité sociale

Fait à Ottawa le 14 mars 2013

En vigueur : le 1^{er} août 2017

LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE
Foreign Affairs, Trade
and Development Canada
Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
ON SOCIAL SECURITY**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

hereinafter the "Contracting States"

RESOLVED to strengthen the relationship between the Contracting States in the field of social security and to adapt the *Agreement between Canada and France on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, to reflect changes in national legislation;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ci-après dénommés les « États contractants »,

RÉSOLUS à renforcer les relations entre les États contractants dans le domaine de la sécurité sociale et à adapter l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 9 février 1979, à l'évolution des législations nationales,

SONT CONVENU des dispositions suivantes :

PART I
DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) The term “territory of a Contracting State” means:
 - (i) for France: the territory of the European and Overseas Departments of the French Republic, as well as the overseas territorial unit of Saint-Pierre and Miquelon, including the territorial sea and, beyond that, the areas within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;
 - (ii) for Canada: the territory of Canada including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law.
 - (b) The term “nationals of the Contracting States” means:
 - (i) for France: persons of French nationality;
 - (ii) for Canada: citizens of Canada.
 - (c) The term “legislation of a Contracting State” means the laws and regulations specified in Article 2 for each Contracting State.
 - (d) The term “competent authority” means:
 - (i) for France: the Ministers responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(a), each to the extent of their responsibility;
 - (ii) for Canada: the Ministers responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(b), each to the extent of their responsibility.
 - (e) The term “competent institution” means:
 - (i) for France: the institutions responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(a);

TITRE PREMIER
DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Accord :
 - a) L'expression « le territoire d'un État contractant » désigne :
 - i) en ce qui concerne la France : le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française ainsi que le territoire de la collectivité d'outre-mer de Saint-Pierre-et-Miquelon, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;
 - ii) en ce qui concerne le Canada : le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international.
 - b) L'expression « les ressortissants des États contractants » désigne :
 - i) en ce qui concerne la France : les personnes de nationalité française;
 - ii) en ce qui concerne le Canada : les citoyens canadiens.
 - c) L'expression « législation d'un État contractant » désigne, pour chaque État contractant, les lois et règlements visés à l'article 2.
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) en ce qui concerne la France : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1, a);
 - ii) en ce qui concerne le Canada : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1, b).
 - e) L'expression « institution compétente » désigne :
 - i) en ce qui concerne la France : les institutions chargées de l'application des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1, a);

- (ii) for Canada: the competent authority.
- (f) The term “insurance period” means:
 - (i) for France: any period recognized as such by the legislation under which it was completed as well as any period recognized as equivalent to an insurance period;
 - (ii) for Canada: any period of contribution or residence that confers a right to a benefit under the legislation of Canada, including any period during which a disability benefit is payable under the *Canada Pension Plan*.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Scope of Application

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) For France:
 - (i) legislation establishing the structure of social security;
 - (ii) legislation establishing the social insurance plan for salaried employees in non-agricultural occupations and legislation concerning social insurance for salaried employees in agricultural occupations;
 - (iii) legislation on prevention of and compensation for occupational accidents and illnesses; legislation concerning insurance against occupational accidents and illnesses for unsalaried workers in agricultural occupations;
 - (iv) legislation relating to family benefits;
 - (v) legislation concerning special social security plans, except as otherwise provided in this Agreement;
 - (vi) legislation concerning health and maternity insurance for self-employed workers in non-agricultural occupations and legislation concerning health, maternity, and disability insurance for self-employed workers in agricultural occupations;

- ii) en ce qui concerne le Canada : l'autorité compétente.
- f) L'expression « période d'assurance » désigne :
- i) en ce qui concerne la France : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue comme assimilée à une période d'assurance;
 - ii) en ce qui concerne le Canada : toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation en vertu de la législation du Canada y compris toute période où une pension d'invalidité est payable au titre du *Régime de pensions du Canada*.
2. Toute expression non définie au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Champ matériel

1. Le présent Accord s'applique aux législations suivantes :
- a) En France :
 - i) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - ii) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;
 - iii) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
 - iv) la législation relative aux prestations familiales;
 - v) les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord;
 - vi) la législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, maternité et invalidité des personnes non salariées des professions agricoles;

- (vii) legislation concerning disability, old age, and death insurance for non-agricultural self-employed workers and legislation concerning old age insurance for self-employed workers in agricultural occupations, with the exception of the provisions regarding complementary retirement, and death and disability insurance for professional occupations;
 - (viii) legislation concerning various plans for self-employed and equivalent to self-employed workers, with the exception of the provisions regarding complementary retirement, death, and disability insurance.
- (b) For Canada:
- (i) The *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
 - (ii) The *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.

2. Notwithstanding paragraph 1(a), this Agreement shall not apply to any provisions that extend the right to enrol in voluntary insurance to a person who works or has worked outside the territory of France.

3. This Agreement shall apply to all laws or regulations that amend or supplement the legislation set out in paragraph 1.

4. This Agreement shall also apply to any law or regulation that extends an existing plan to other categories of beneficiaries, unless a Contracting State objects to the extension. A Contracting State that objects to applying this Agreement to that law or regulation shall, to this effect, notify the other Contracting State of its objection within three months of the date of the communication made in accordance with Article 25(b).

ARTICLE 3

Understandings with the Provinces and Territories of Canada

The competent authorities of France may conclude with the competent authorities of the provinces and territories of Canada understandings concerning any social security legislation within provincial and territorial jurisdiction, in particular legislation regarding health insurance, work accidents, family benefits, and pensions, provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement and with the applicable federal, provincial and territorial laws, and policies on the subject.

- vii) les législations relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et décès des travailleurs non salariés des professions non agricoles, la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles, à l'exception des dispositions relatives à la retraite complémentaire et des dispositions relatives à l'assurance invalidité-décès des professions libérales;
 - viii) les législations relatives aux régimes divers de non salariés et assimilés, à l'exception des dispositions relatives à la retraite complémentaire et à l'assurance invalidité-décès.
- b) Au Canada :
- i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, et les règlements pris sous son régime;
 - ii) le *Régime de pensions du Canada*, et les règlements pris sous son régime.

2. Par dérogation au paragraphe 1, a), le présent Accord ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhésion à une assurance volontaire aux personnes travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3. Le présent Accord s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1.

4. Le présent Accord s'applique également aux actes législatifs et réglementaires qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires à moins qu'un État contractant s'y oppose. L'État contractant qui s'oppose à l'application du présent Accord à de tels actes notifie son opposition à l'autre État contractant dans un délai de trois mois à compter de la communication faite à cet égard, conformément à l'article 25, paragraphe b).

ARTICLE 3

Ententes avec les provinces et territoires du Canada

Les autorités compétentes françaises peuvent conclure avec les autorités concernées des provinces et territoires du Canada des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale et territoriale, notamment, les législations sur l'assurance maladie, les accidents du travail, les prestations familiales et les pensions, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord et aux lois et politiques fédérales, provinciales et territoriales applicables en la matière.

ARTICLE 4

Personal Scope

1. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the Contracting States, and to the dependants and survivors of those persons within the meaning of the applicable legislation, regardless of nationality or citizenship.
2. In the case of France, subject to Article 23, this Agreement shall not apply to civil servants and military personnel of the State or to territorial and hospital employees under the jurisdiction of the *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* or to State industrial establishments' workers.

ARTICLE 5

Equality of Treatment

1. Subject to the specific restrictive provisions of this Agreement, any person who is, or who has been, subject to the legislation of one Contracting State as specified in Article 4 and who goes to the other Contracting State, is subject to the obligations of the legislation of the other Contracting State and shall receive treatment equal to that of nationals of that Contracting State.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, benefits, allowances, and death benefits acquired under the legislation of a Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation, or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State or of a third State.

ARTICLE 6

General Provisions Regarding Coverage

Unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) A salaried worker in the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the legislation of that Contracting State in respect of that work.
- (b) A self-employed worker in the territory of one of the Contracting States shall, in regard to that self-employment, be subject only to the legislation of that State and, in the case of Canada, only if that person resides in Canada.

ARTICLE 4

Champ personnel

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des États contractants ainsi qu'à celles qui sont à leur charge et à leurs survivants au sens des législations applicables, sans condition de nationalité ou de citoyenneté.

2. En ce qui concerne la France, sous réserve des dispositions de l'article 23, ne sont pas compris dans le champ d'application du présent Accord les fonctionnaires civils et militaires de la fonction publique de l'État et les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* et les ouvriers des établissements industriels de l'État.

ARTICLE 5

Égalité de traitement

1. Sous réserve des dispositions spécifiques restrictives contenues dans le présent Accord, toute personne, qui est ou a été assujettie à la législation d'un des États contractants comme mentionné à l'article 4 et qui se rend dans l'autre État contractant, est assujettie aux obligations de la législation de ce dernier et en bénéficie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant ou d'un État tiers.

ARTICLE 6

Dispositions générales en matière d'assujettissement

Sauf dispositions contraires du présent Accord :

- a) Toute personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un des États contractants est assujettie uniquement à la législation de cet État en ce qui concerne cette activité.
- b) Toute personne qui exerce une activité non salariée pour son propre compte sur le territoire d'un des États contractants est assujettie uniquement à la législation de cet État en ce qui concerne cette activité, pour autant toutefois, s'agissant du Canada, qu'elle y réside.

ARTICLE 7

Specific Provisions Regarding Coverage

1. Notwithstanding the coverage rules set out in Article 6 and in the legislation of the Contracting States:
 - (a) Detached workers who are sent by their employer to carry out specific work in the other Contracting State shall not be subject to the legislation of that State in respect of that work and shall remain subject to the legislation of the sending Contracting State, provided that the detachment does not exceed three years, including holidays.
 - (b) The prior approval of the competent authorities of both Contracting States or of their designated institutions is required to maintain coverage under the legislation of the sending Contracting State if a detachment must extend beyond three years.
 - (c) Any worker who is detached from Canada to France is required to have valid health care coverage for the entire period of the detachment.
 - (d) The terms and conditions for the application of this paragraph shall be set out in the Implementing Agreement referred to in Article 24.
2. Notwithstanding the coverage rules set out in Article 6 and in the legislation of the Contracting States:
 - (a) Persons who are working for a public or private international non-maritime transport enterprise of one Contracting State as crew members in the territory of the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the Contracting State in which the enterprise has its headquarters.
 - (b) The same shall apply to workers of the enterprises identified in sub-paragraph 2(a) detached to a Contracting State, provided that the duration of the detachment does not exceed the periods set out in paragraphs 1(a) or (b) and that it complies with the provisions set out in paragraph 1(c).

ARTICLE 8

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. This Agreement does not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961, or those of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.

ARTICLE 7

Dispositions particulières en matière d'assujettissement

1. Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par l'article 6 et les législations des États contractants :

- a) Les travailleurs détachés par leur employeur dans un État contractant pour y effectuer un travail déterminé ne sont pas assujettis à la législation de l'État du lieu de travail et demeurent assujettis à la législation de l'État d'origine, pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés.
- b) L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des États contractants ou des institutions qu'elles ont désignées à cet effet est requis pour le maintien d'assujettissement à la législation de l'État d'origine, lorsque le détachement doit se prolonger au-delà de trois ans.
- c) Le détachement du travailleur du Canada vers la France est subordonné à l'existence d'une couverture des soins de santé valable pour toute la durée du détachement.
- d) Les modalités d'application du présent paragraphe sont définies par l'accord d'application prévu à l'article 24.

2. Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par l'article 6 et les législations des États contractants :

- a) Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux non maritimes d'un des États contractants, occupés dans l'autre État contractant comme personnel navigant sont soumis uniquement à la législation en vigueur dans l'État contractant où l'entreprise a son siège.
- b) Il en est de même des travailleurs des entreprises mentionnées au paragraphe 2 a) détachés dans un État contractant pour autant que la durée du détachement n'excède pas les limites prévues au paragraphe 1 a) ou b) et sous réserve du respect des dispositions prévues au paragraphe 1 c).

ARTICLE 8

Personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Le présent Accord n'a pas d'incidence sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ni sur celles de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.

2. The persons employed by a Contracting State sent by the government of that Contracting State to work in the territory of the other Contracting State and who are not excluded from the application of the legislation of the other Contracting State under the Conventions specified in paragraph 1 are subject only to the legislation of the first Contracting State in respect of that employment.

3. Subject to paragraphs 1 and 2, the persons hired by the government of a Contracting State in the territory of the other Contracting State to work in that other Contracting State are subject only to the legislation of the other Contracting State in respect of that employment.

ARTICLE 9

Exceptions

1. The competent authorities of the Contracting States or their designated institutions may, in particular cases, grant exceptions to Articles 6, 7, and 8, in the interest of certain persons or categories of persons.

2. The competent authorities of the Contracting States or their designated institutions shall jointly resolve any situations of double coverage that may arise in the interest of the persons concerned.

ARTICLE 10

Access to Voluntary Insurance

To establish eligibility for continued voluntary or optional coverage in accordance with the legislation of France, insurance periods completed under the *Canada Pension Plan* shall, to the extent necessary, be considered as insurance periods completed under the legislation of France.

2. Les personnes employées par un État contractant et affectées, par le gouvernement de cet État contractant, sur le territoire de l'autre État contractant, mais qui ne sont pas exclues de l'application de la législation de l'autre État contractant en vertu des conventions mentionnées au paragraphe 1, sont assujetties uniquement à la législation du premier État contractant à l'égard de cet emploi.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, les personnes recrutées par le gouvernement d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant pour y occuper un emploi sont soumises uniquement à la législation de ce dernier État à l'égard de cet emploi.

ARTICLE 9

Dérogations particulières

1. Les autorités compétentes des États contractants ou les institutions qu'elles ont désignées à cet effet peuvent, dans des cas particuliers, prévoir, pour certaines personnes ou certaines catégories de personnes et dans l'intérêt de celles-ci, des dérogations aux dispositions des articles 6, 7 et 8.

2. Les autorités compétentes des États contractants ou les institutions qu'elles ont désignées à cet effet règlent conjointement, dans l'intérêt des personnes concernées, les cas de double assujettissement qui pourraient se présenter.

ARTICLE 10

Accès à l'assurance volontaire

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation française, les périodes d'assurance accomplies en vertu du *Régime de pensions du Canada* sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française.

PART II
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER ONE
TOTALIZATION

ARTICLE 11

General Rules for Totalization

1. If the legislation of a Contracting State requires the completion of insurance periods in order to establish, maintain or re-establish eligibility under a plan that is not a special plan within the meaning of Article 12, the competent institution of that Contracting State shall, to the extent necessary, and provided that the insurance periods do not overlap, consider the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State:
 - (a) for Canada, under the conditions set out in paragraphs 2 and 3(a), as if those periods were completed under the applicable legislation;
 - (b) for France, under the conditions set out in paragraph 3(b), whether completed under a general or special plan, as if those periods were completed under the applicable legislation.
2. To determine eligibility for a benefit under Canada's *Old Age Security Act*, any insurance period under the legislation of France or any period of residence in France beginning on or after 1 January 1966 and after the age at which periods of residence in Canada may be considered under that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.
3.
 - (a) To determine eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, any calendar year beginning on 1 January 1966 and including at least 78 days, 13 weeks, three months, or an insurance quarter under the legislation of France shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.
 - (b) To determine eligibility for a benefit under the legislation of France, a calendar year that is creditable under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 312 days, 52 weeks, 12 months, or four insurance quarters under the legislation of France.

TITRE II
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER

TOTALISATION

ARTICLE 11

Règles générales de totalisation

1. Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en vertu d'un régime qui n'est pas un régime spécial au sens de l'article 12, à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État tient compte, dans la mesure nécessaire, et pour autant qu'elles ne se superposent pas, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant :

- a) Pour le Canada dans les conditions spécifiées aux paragraphes 2 et 3 a), comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.
- b) Pour la France dans les conditions spécifiées au paragraphe 3 b) qu'il s'agisse de périodes accomplies dans un régime général ou spécial, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période d'assurance en vertu de la législation française, ou toute période de résidence en France à compter du 1^{er} janvier 1966 et à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada peuvent être prises en compte aux fins de cette loi, est considérée comme une période de résidence au Canada.

- 3. a) Pour déterminer le droit à une prestation au titre du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile à compter du 1^{er} janvier 1966 comptant au moins 78 jours, 13 semaines, trois mois ou un trimestre d'assurance en vertu de la législation française est considérée comme une année de cotisations au titre du *Régime de pensions du Canada*.
- b) Pour déterminer le droit à une prestation en vertu de la législation française, une année civile qui est une période admissible au titre du *Régime de pensions du Canada* équivaut à 312 jours, 52 semaines, 12 mois ou quatre trimestres d'assurance en vertu de la législation française.

ARTICLE 12

Special Rules for Totalization

1. If the legislation of France governing special plans provides that a person is eligible for certain benefits on the condition that the insurance periods be completed in a specified profession or employment, then periods completed under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account in determining that person's eligibility for those benefits only if the periods are completed in that same profession or employment.
2. If, taking into account the totalization set out in paragraph 1, a person does not meet the eligibility requirements under the special plan, insurance periods completed under that plan shall be taken into account in accordance with the rules governing the general plan and subject to the conditions set out in the legislation of France.

ARTICLE 13

Totalization of Insurance Periods

Completed in a Third State

1. With respect to France, insurance periods completed in a third State with which both Contracting States are bound by social security agreements that provide for the totalizing of insurance periods shall be taken into account to determine the amount of the old age or survivor's benefit payable under this Agreement, insofar as they do not overlap with insurance periods completed in Canada. Only periods recognized for totalization under the agreement between France and the third State shall be taken into account.
2. With respect to Canada, if insurance periods completed in the two Contracting States and totalized in accordance with Article 11 are insufficient to establish eligibility for benefits under the legislation of Canada, periods of insurance or residence completed in a third State with which both Contracting States are bound by social security agreements providing for the totalizing of insurance periods shall be taken into account, provided that they do not overlap with periods of insurance or residence completed in France. Only periods recognized for totalization under the agreement between Canada and the third State shall be taken into account.

ARTICLE 12

Règles particulières de totalisation

1. Lorsque la législation française comporte des régimes spéciaux qui subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous le *Régime de pensions du Canada* ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.
2. Si, compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 1, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, les périodes d'assurance accomplies auprès de ce régime spécial sont prises en compte, selon les règles du régime général, dans les conditions prévues par la législation française.

ARTICLE 13

Totalisation des périodes d'assurance accomplies dans un État tiers

1. En ce qui concerne la France, les périodes d'assurance accomplies dans un État tiers lié aux États contractants par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont prises en compte, dès lors qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies au Canada, aux fins de liquidation des prestations de vieillesse ou de survivants au titre du présent Accord. Seules sont retenues les périodes pouvant donner lieu à totalisation en vertu de l'accord qui lie la France à cet État tiers.
2. En ce qui concerne le Canada, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies dans un État tiers lié aux États contractants par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance sont prises en compte, dès lors qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance ou de résidence accomplies en France, aux fins de l'ouverture du droit aux prestations en vertu de la législation du Canada, lorsque la prise en compte des périodes d'assurance accomplies dans les États contractants totalisées dans les conditions prévues à l'article 11 ne suffit pas pour l'ouverture de ce droit. Seules sont retenues les périodes pouvant donner lieu à totalisation en vertu de l'accord qui lie le Canada à cet État tiers.

ARTICLE 14

Minimum Insurance Period

1. If the total duration of insurance periods completed under the legislation of a Contracting State is less than one year, the competent institution shall not be required to apply the totalization set out in Articles 11, 12 and 13 to confer a benefit. However, if those insurance periods are sufficient to establish eligibility for a benefit under that legislation, the benefit shall then be payable based only on those periods.
2. The periods set out in paragraph 1 may nonetheless be taken into account to establish eligibility for, and to determine the amount of a benefit under the legislation of the other Contracting State.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 15

Definition of Certain Periods of Residence with respect to the Legislation of Canada

1. For the purposes of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) If a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in France, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person, as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with that person and who are not subject to the legislation of France by reason of employment or self-employment.
 - (b) If a person is subject to the legislation of France during any period of presence or residence in Canada, that period for that person, and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with them, shall be determined according to the provisions of the legislation of Canada.
2. For the purposes of paragraph 1:
 - (a) A person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in France only if that person contributes to the plan in question during that period.

ARTICLE 14

Durée minimale d'assurance

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des États contractants n'atteint pas une année, l'institution compétente n'est pas tenue d'avoir recours à la totalisation prévue aux articles 11, 12 et 13 pour accorder une prestation. Cependant, si ces seules périodes sont suffisantes pour ouvrir le droit à une prestation au titre de cette législation, la prestation est alors liquidée sur la base de ces seules périodes.
2. Les périodes visées au paragraphe 1 peuvent néanmoins être prises en compte pour l'ouverture et le calcul des droits à prestation au regard de la législation de l'autre État contractant.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 15

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - a) Si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en France, cette période est considérée comme une période de résidence au Canada pour cette personne, ainsi que pour son époux ou conjoint de fait et pour les personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation française en raison d'emploi ou d'activité non salariée pour son propre compte.
 - b) Si une personne est assujettie à la législation française pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, cette période pour cette personne, et pour son époux ou son conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle, est établie en conformité avec les dispositions de la législation du Canada.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
 - a) Une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en France uniquement si elle verse des cotisations au régime concerné pendant la période en question.

- (b) A person shall be considered to be subject to the legislation of France during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment and self-employment.

ARTICLE 16

Calculation of Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a benefit or an allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the benefit or allowance payable to that person in accordance with the provisions of that Act governing the payment of a partial benefit or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada that may be considered under that Act.
2. If a person is entitled to a benefit in Canada without recourse to the provisions of this Agreement but has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* to be eligible for the benefit outside Canada, the benefit shall be paid to the person outside Canada, only if the period of insurance or residence, when totalized in accordance with Chapter One of this Part, is at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* to be entitled to the payment of a benefit outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) The competent institution in Canada shall not be required to pay an Old Age Security benefit to a person who is outside Canada unless that person's periods of insurance or residence, when totalized as provided in Chapter One of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a benefit outside Canada.
 - (b) The allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

- b) Une personne est considérée comme étant assujettie à la législation de la France pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si elle est assujettie à une assurance obligatoire aux termes de cette législation pendant cette période en raison d'emploi ou de travail à son propre compte.

ARTICLE 16

Calcul des prestations en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement en application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à cette personne conformément aux dispositions de cette loi prévoyant le versement de la pension ou allocation partielle, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles en vertu de cette loi.

2. Si une personne a droit à une pension au Canada sans recours aux dispositions du présent Accord, mais n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit à une pension hors du Canada, la pension est versée à cette personne quand elle est hors du Canada à condition que les périodes d'assurance ou de résidence totalisées conformément au Chapitre premier du présent Titre soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- a) L'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la Sécurité de la vieillesse à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes d'assurance ou de résidence de cette personne lorsqu'elles sont totalisées conformément au Chapitre premier du présent Titre ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada.
- b) L'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 17

Calculation of Benefits under the Canada Pension Plan

1. For all benefits other than the disability benefit, death benefit and disabled contributor's child's benefit, if a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit payable to that person in the following manner:
 - (a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
 - (b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - (ii) the fraction that represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.
2. With respect to the disability benefit, disabled contributor's child's benefit and death benefit, if a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit payable to that person in the following manner:
 - (a) If the disability or death occurs while the person is a resident of Canada within the meaning of the *Old Age Security Act* or is contributing to the *Canada Pension Plan*,
 - (i) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
 - (ii) the flat-rate component is payable in its entirety.
 - (b) If the disability or death occurs under any circumstances other than those set out in paragraph 2(a), the competent institution of Canada shall not make any benefit payment.

ARTICLE 17

Calcul des prestations au titre du Régime des pensions du Canada

1. Pour toutes les prestations, autres que la pension d'invalidité, la prestation de décès et la prestation d'enfant de cotisant invalide, si une personne a droit à une prestation uniquement par l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) Le calcul de la composante liée aux gains s'effectue conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités au titre de ce Régime.
- b) Le calcul de la composante à taux uniforme de la prestation s'effectue en multipliant :
 - i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*par
 - ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à cette prestation au titre dudit Régime, sans pour autant pouvoir être supérieure à un.

2. Pour les prestations d'invalidité, les prestations d'enfant de cotisant invalide et la prestation de décès, si une personne a droit à une prestation uniquement par l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) Si l'invalidité ou le décès survient alors que cette personne réside au Canada, au sens de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou cotise au *Régime de pensions du Canada*, alors :
 - i) le calcul de la composante liée aux gains s'effectue conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités au titre dudit Régime;
 - ii) la composante à taux uniforme est attribuée dans son intégralité.
- b) Si l'invalidité ou le décès survient dans des cas autres que ceux visés au paragraphe 2 a) ci-dessus, l'institution compétente du Canada ne verse aucune prestation.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FRANCE

ARTICLE 18

Calculation of Old Age or Survivor's Benefits – France

1. If a person who is, or who has been, subject successively or alternately to the legislation of each Contracting State, meets the eligibility criteria for an old age or survivor's benefit under the legislation of France, the competent institution shall determine the amount of the benefit, first, in accordance with the applicable legislation taking into account only the insurance periods completed under that legislation and, second, in accordance with paragraph 2, the most advantageous outcome for the person shall be applied.
2. If a person does not meet the eligibility conditions set out under the legislation of France without the application of the totalization of insurance periods, or for the purpose of determining the most advantageous outcome in accordance with paragraph 1, the competent institution of France shall determine that person's entitlement to the benefit as if all insurance periods completed in the other Contracting State and in one or more third States with which both Contracting States are bound by a social security agreement were completed exclusively under the legislation of France. The competent institution of France shall then reduce the amount of the benefit thus determined by a pro-rata amount based on the ratio of the length of the insurance periods completed under the applicable legislation before the date on which the contingency occurred to the total length of the insurance periods completed under the legislation of the Contracting States and one or more third States before the date on which the contingency occurred. The total length of the periods shall not exceed the maximum period that may be required under the applicable legislation for entitlement to a full benefit.
3. If, in accordance with the legislation of France, the benefits payable are based on the salary or average income for all or a portion of the insurance period, the salary or average income taken into account for the calculation of the benefit by the competent institution or institutions of France shall only be based on the insurance period completed under the legislation applied by that institution.

ARTICLE 19

Cases of Successive Application of Legislation

1. If a person requests the determination of their eligibility solely under the legislation of France, without the determination of eligibility under the legislation of Canada, the amount of the benefit payable under the legislation of France shall be calculated in accordance with Article 18(1) or (2), as applicable.
2. If entitlement to a benefit is subsequently determined under the legislation of Canada, there is not a requirement to recalculate the entitlement previously determined under the legislation of France.

CHAPITRE 3

PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

ARTICLE 18

Calcul de la prestation de vieillesse ou de survivant française

1. Lorsqu'une personne, qui est ou a été soumise successivement ou alternativement à la législation de chacun des États contractants, satisfait aux conditions requises pour ouvrir droit à une prestation de vieillesse ou de survivant en vertu de la législation française, l'institution compétente détermine le montant de la prestation, d'une part, selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation et, d'autre part, conformément aux dispositions du paragraphe 2, la solution la plus avantageuse pour cette personne étant retenue.
2. Lorsque la personne ne satisfait pas aux conditions requises par la législation française sans avoir recours à la totalisation des périodes d'assurance ou pour déterminer la solution la plus avantageuse conformément au paragraphe 1, l'institution compétente française détermine la prestation à laquelle l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies dans l'autre État contractant et dans un ou plusieurs États tiers liés aux États contractants par un accord de sécurité sociale avaient été accomplies exclusivement au regard de la législation française. L'institution compétente française réduit ensuite le montant de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation qu'elle applique, avant la date de la réalisation du risque, par rapport à la durée totale des périodes accomplies, au regard des législations des États contractants et du ou des États tiers, avant la date de la réalisation du risque. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.
3. Lorsque d'après la législation française la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de la ou des institutions compétentes françaises est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie au regard de la législation qu'applique cette institution.

ARTICLE 19

Cas d'application successive des législations

1. Lorsqu'une personne demande l'examen de ses droits au regard de la seule législation française sans que les droits soient liquidés au regard de la législation du Canada, le montant des prestations dues au titre de la législation française est calculé conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1 ou 2, selon le cas.
2. Lorsque les droits sont ensuite liquidés au regard de la législation du Canada, il n'y a pas lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation française.

ARTICLE 20

Determination of a Disability Benefit – France

1.
 - (a) A disability benefit shall be determined under the legislation of France if the person is subject to that legislation at the time of the work interruption and the disability which follows.
 - (b) This determination shall be made taking into account the totalization of insurance periods in accordance with Article 11 (1), or Article 12, if totalization is required to establish eligibility for the benefit.
 - (c) In the application of the totalizing provisions, the conversion rules shall be those set out in Article 11 (3)(b), with one day being equivalent to eight hours of work.
2. If the interruption of work and the disability which follows occurs while a person is subject to the legislation of Canada, any outstanding entitlement to a benefit under the legislation of France without recourse to the totalization of insurance periods, shall be determined solely in accordance with the legislation of France.
3. When calculating the amount of the benefit, the competent institution of France shall apply the average annual salary that corresponds to the insurance periods completed under its legislation.

ARTICLE 21

Determination of Eligibility to a Death Benefit – France

1. Persons insured under the legislation of France shall be eligible for death benefits under that legislation taking into account, if applicable, periods of insurance completed in Canada.
2. When the death occurs while a person is subject to the legislation of Canada, any outstanding entitlement to a benefit under the legislation of France shall be established solely in accordance with the legislation of France, without recourse to the totalization of insurance periods.

ARTICLE 22

Family Benefits – France

Workers who are detached to Canada by their employer and who are subject to the legislation of France through the application of Articles 7 and 9 shall be entitled to receive, for the children who accompany them, the family benefits identified in the general Implementing Agreement referred to in Article 24.

ARTICLE 20

Détermination de la prestation d'invalidité française

1.
 - a) La prestation d'invalidité est liquidée conformément à la législation française lorsque la personne en relevait au moment où est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.
 - b) Cette liquidation s'effectue compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance prévue à l'article 11, paragraphe 1, ou à l'article 12 si cette totalisation est nécessaire pour ouvrir droit aux prestations.
 - c) En cas de recours à cette totalisation, les règles de conversion sont celles retenues à l'article 11, paragraphe 3 b), un jour équivalant à huit heures de travail.
2. Lorsque l'interruption de travail suivie d'invalidité survient alors que la personne est assujettie à la législation du Canada, les droits qui existent encore au regard de la législation française, sans recours à la totalisation des périodes d'assurance, sont liquidés au regard de cette seule législation.
3. Pour le calcul de la pension, l'institution compétente française utilise le salaire annuel moyen correspondant aux périodes d'assurance accomplies au regard de sa législation.

ARTICLE 21

Détermination du droit à une prestation de décès française

1. Les assurés relevant de la législation française ouvrent droit aux prestations de décès prévues par cette législation compte tenu, le cas échéant, de la prise en compte des périodes d'assurance accomplies au Canada.
2. Lorsque le décès survient alors que la personne est assujettie à la législation du Canada, les droits à prestation qui existent encore au regard de la législation française sont établis au regard de la seule législation française, sans recours à la totalisation des périodes d'assurance.

ARTICLE 22

Prestations familiales françaises

Les travailleurs qui sont détachés au Canada par leur employeur et assujettis à la législation française par l'application des articles 7 et 9 bénéficient, pour les enfants qui les accompagnent, des prestations familiales énumérées dans l'accord d'application visé à l'article 24.

ARTICLE 23

Public Service Plans

1. The provisions of this Chapter shall not be applicable to special plans of France covering State civil servants or military personnel, territorial or hospital employees under the jurisdiction of the *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales*, or State industrial establishments' workers.
2. Notwithstanding paragraph 1, when determining the amount of the benefit, the special plans referred to in paragraph 1 shall take into account the insurance periods completed under the legislation of Canada in determining the duration of the insurance periods completed under one or more other mandatory basic retirement plans.

ARTICLE 23

Régimes des fonctions publiques

1. Les dispositions du présent Chapitre ne sont pas applicables aux régimes spéciaux français des fonctionnaires civils et militaires de l'État, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* ainsi que des ouvriers des établissements industriels de l'État.
2. Par dérogation au paragraphe 1, pour la détermination du taux de liquidation de la pension, les régimes spéciaux mentionnés au paragraphe 1 prennent en considération, au titre de la durée des périodes d'assurance accomplies dans un ou plusieurs autres régimes de retraite de base obligatoires, les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation du Canada.

PART III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 24

Implementing Agreement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Implementing Agreement that establishes the terms and conditions for the application of this Agreement.
2. The Implementing Agreement shall designate the liaison agencies of the Contracting States.
3. The Implementing Agreement shall prescribe the framework for the establishment and approval of the forms and certificates required to apply this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Assistance

The competent authorities of the Contracting States shall:

- (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) communicate directly to each other any information concerning amendments made to the legislation or regulations specified in Article 2, if these amendments affect the application of this Agreement;
- (c) jointly address any technical difficulties that may arise in the application of the provisions of this Agreement or of the Implementing Agreement;
- (d) notify each other of the entry into force of social security agreements with third States that include provisions for totalization.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. (a) For the application of this Agreement and the legislation specified in Article 2, the competent authorities and institutions shall lend their good offices as if the matter involved the application of their own legislation.

TITRE III
DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 24

Accord d'application

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un accord d'application qui fixe les modalités d'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des États contractants sont désignés dans l'accord d'application.
3. L'accord d'application prévoit le cadre dans lequel sont établis et approuvés les formulaires et certificats nécessaires à l'application du présent Accord.

ARTICLE 25

Assistance mutuelle

Les autorités compétentes des États contractants :

- a) Se communiquent toutes informations nécessaires pour l'application du présent Accord.
- b) Se communiquent directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 2, dans la mesure où ces modifications affectent l'application du présent Accord.
- c) Se saisissent mutuellement de toute difficulté technique pouvant découler de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'accord d'application.
- d) Se notifient l'entrée en vigueur d'accords de sécurité sociale comprenant des clauses de totalisation avec des États tiers.

ARTICLE 26

Échange d'informations

1. a) Pour l'application du présent Accord et des législations visées à l'article 2, les autorités compétentes et les institutions compétentes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

- (b) They shall communicate to each other any information required for the purposes of this Agreement and the legislation of the Contracting States specified in Article 2, in particular:
 - (i) the personal information and supporting evidence necessary for the competent institution of a Contracting State to process a claim for a benefit submitted by the liaison agency or competent institution of the other Contracting State. The following conditions shall apply:
 - (A) the personal information transmitted for that purpose shall be certified by the competent institution of the other Contracting State, which shall confirm that the information is corroborated by supporting evidence. The transmission of the certified claim form shall exempt the competent institution of that State from sending the corresponding supporting evidence.
 - (B) the personal information to which this paragraph applies shall be jointly determined and indicated on the corresponding forms.
 - (ii) on request and to the extent permitted by the applicable legislation, medical information and documentation that are available regarding the disability of an applicant or beneficiary.

2. Unless its disclosure is required under the legislation of a Contracting State, any information provided in accordance with paragraph 1 shall be used solely for the purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. A Contracting State shall not disclose, to a third party, personal information obtained from the other Contracting State unless the other Contracting State is notified and consents to the disclosure, and the information is disclosed only for the purposes for which it was originally obtained.

ARTICLE 27

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges

1. Any exemptions or reductions of taxes, stamp fees, court fees, or registration fees prescribed by the legislation of one Contracting State for supporting evidence or other documents required to be produced to apply the legislation of that Contracting State shall extend to supporting evidence or other documents required to be produced to apply the legislation of the other Contracting State.
2. All acts, documents and supporting evidence that are required for the application of this Agreement shall be exempt from notarization.

- b) Elles se communiquent toute information requise aux fins de l'application du présent Accord et des législations des États contractants visées à l'article 2, notamment :
- i) les renseignements personnels et pièces justificatives nécessaires au traitement, par l'institution compétente de l'un des États contractants, d'une demande de prestation transmise par l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre État contractant. Les conditions suivantes s'appliquent :
 - A) les renseignements personnels transmis dans ce cadre sont authentifiés par l'institution compétente de l'autre État contractant, qui confirme que des pièces justificatives corroborent ces données. La transmission du formulaire de demande de prestation ainsi authentifié dispense l'institution compétente de cet État de transmettre les pièces justificatives correspondantes.
 - B) les renseignements personnels visés par le présent paragraphe sont déterminés conjointement et mentionnés dans les formulaires correspondants.
 - ii) sur demande et dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.

2. Sauf si leur divulgation s'impose en vertu de la législation d'un État contractant, les informations fournies en vertu du paragraphe 1 sont utilisées uniquement aux fins de l'application du présent Accord et des législations auxquelles le présent Accord s'applique. Un État contractant ne divulgue pas à des tiers les renseignements personnels obtenus de l'autre État contractant, sauf si cet État en est informé et y consent et si ces renseignements sont divulgués aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus au départ.

ARTICLE 27

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toutes exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire pour appliquer la législation de cet État sont étendues aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant.
2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation.

ARTICLE 28

Languages of Communication

For the purposes of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other in their official languages.

ARTICLE 29

Submission of a Claim, Notice or Appeal

1. Claims, notices and appeals on social security matters which are required to be submitted within a specified period to the competent authority or institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, shall be acceptable if they have been presented within the same specified period to a corresponding competent authority or institution or jurisdiction of the other Contracting State. If so, the claims, notices and appeals must be sent without delay to the competent authority or institution or jurisdiction of the first State.
2. (a) Unless an applicant expressly indicates that their claim does not concern the other Contracting State, a claim for a benefit under the legislation of one Contracting State presented after the entry into force of this Agreement shall be considered a corresponding request for a benefit under the legislation of the other Contracting State, provided that, at the time of application, the applicant:
 - (i) requests that it be considered as such; or
 - (ii) provides information indicating that periods of insurance or residence have been completed under the legislation of the other Contracting State.
- (b) Old age and disability benefits shall be considered to correspond if, at the time the applicant submits the claim for benefits, the applicant expressly indicates that the claim may be determined for disability insurance in one Contracting State and for old age insurance in the other, given the different age requirements set out under the legislation of the Contracting States.

ARTICLE 28

Langues de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles dans leurs langues officielles.

ARTICLE 29

Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un recours

1. Les demandes, avis et recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité compétente ou d'une institution compétente ou de la juridiction d'un des États contractants, compétente pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité compétente ou à une institution compétente ou à la juridiction correspondante de l'autre État contractant. Dans ce cas, la transmission des demandes, avis et recours à l'autorité compétente ou à l'institution compétente ou à la juridiction compétente du premier État doit s'opérer sans retard.

2. a) Sauf si le requérant indique expressément que sa demande ne concerne pas l'autre État contractant, une demande de prestation en vertu de la législation d'un des États contractants, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre État contractant, à condition que le requérant, au moment de la demande :
- i) le précise, ou
 - ii) fournisse des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ou de résidence ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant.
- b) Les prestations de vieillesse et d'invalidité sont considérées comme correspondantes lorsque, au moment où le requérant dépose sa demande de prestation, il indique expressément que celle-ci peut être examinée au titre de l'assurance invalidité dans un des États contractants et au titre de l'assurance vieillesse dans l'autre État contractant, du fait des âges différents prévus par les législations des États contractants.

ARTICLE 30

Dispute Resolution

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the Contracting States.
2. The Contracting States shall consult each other without delay at the request of either Contracting State concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with the provisions of paragraph 1.

ARTICLE 30

Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par les autorités compétentes des États contractants.
2. Les États contractants se consultent sans délai, à la demande de l'un d'eux, concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

PART IV
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 31

**Consideration of Periods and Events Prior to the Entry into Force
of this Agreement and Other Transitional Provisions**

1. Subject to the provisions of paragraph 4, this Agreement shall not confer any right to the payment of benefits in respect of any period prior to the date on which this Agreement enters into force.
2. All insurance periods completed under the legislation of either Contracting State prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account to determine the right to benefits under the provisions of this Agreement.
3. Subject to the provisions of paragraph 1, a benefit, other than a death benefit payable under the *Canada Pension Plan*, shall be paid under this Agreement in respect of events that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Claims for benefits under consideration on the date of entry into force of this Agreement and claims for benefits received after that date that relate to a past event establishing entitlement to benefits under the *Agreement between Canada and France on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, shall be determined in accordance with that agreement for rights established up to the date of entry into force of this Agreement and in accordance with this Agreement for rights arising from this Agreement.

ARTICLE 32

Repeal of Prior Agreements and Review of Benefits

1. With the entry into force of this Agreement, the *Agreement between Canada and France on Social Security* and the *Protocol between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, shall be repealed.
2. (a) At the request of a person or on the initiative of the competent institution of a Contracting State, entitlement to a benefit acquired prior to the entry into force of this Agreement may be reviewed taking into account the provisions of this Agreement. This review shall confer to these persons, from the date of entry into force of this Agreement, the same rights as though this Agreement had been in force when the benefits were paid.

TITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 31

Prise en considération de périodes et d'événements antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord et autres dispositions transitoires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation, autre qu'une prestation de décès payable au titre du *Régime de pensions du Canada*, est due en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Les demandes de prestations en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les demandes de prestations reçues après cette date alors qu'elles se rapportent à un événement survenu antérieurement et ouvrant un droit en application de l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 9 février 1979, sont déterminées en fonction dudit accord pour ce qui est des droits établis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et conformément au présent Accord pour ce qui est des droits découlant du présent Accord.

ARTICLE 32

Abrogation d'accords antérieurs et révision des prestations

1. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale* et le *Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif à la sécurité sociale*, faits à Ottawa le 9 février 1979, sont abrogés.
2. a) Les droits des personnes ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord la liquidation d'une prestation peuvent être révisés à leur demande ou à l'initiative de l'institution compétente d'un État contractant, en tenant compte des dispositions du présent Accord. La révision a pour effet d'accorder à ces personnes, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si le présent Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation de la prestation.

- (b) If a request for review is submitted to a competent institution within 24 months from the date of entry into force of this Agreement, the effective date of payment of the revised benefit shall be the date of entry into force of this Agreement, regardless of the provisions set out under the legislation of the Contracting States concerning the forfeiture, acquisition or expiration of rights.
- (c) If a request for review is submitted to a competent institution after the 24-month period has expired, the effective date of payment of the revised benefit shall be the date on which the request was submitted.
- (d) The review shall not result in a reduction in the amount of the benefit.

ARTICLE 33

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. A Contracting State may terminate this Agreement by giving notice, in writing, to the other Contracting State through diplomatic channels. If this Agreement is terminated, it shall cease to have effect on the first day of the twelfth month following the date of receipt of the notice.
2. In the event of the termination of this Agreement, the Contracting Parties shall maintain any right acquired by a person in accordance with the provisions of this Agreement and shall hold negotiations to settle any right then in the course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 34

Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of its constitutional or legislative procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

- b) Si une demande de révision est introduite auprès d'une institution compétente dans un délai de 24 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la date d'effet de la prestation ainsi révisée est fixée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sans considération des dispositions prévues par les législations des États contractants en ce qui concerne la déchéance, la prescription ou l'expiration des droits.
- c) Si une demande de révision est introduite auprès d'une institution compétente au-delà du délai de 24 mois, la date d'effet de la prestation ainsi révisée est fixée à la date de la présentation de la demande.
- d) La révision n'a pas pour effet de réduire le montant de la prestation.

ARTICLE 33

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'un des États contractants au moyen d'une notification écrite à l'autre État Contractant, transmise par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, le présent Accord cesse de produire ses effets le premier jour du douzième mois suivant la date de la réception de la dénonciation.
2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions du présent Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition en vertu de ces dispositions.

ARTICLE 34

Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles ou législatives respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, this 14th day of March 2013, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Michael James Flaherty

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Yamina Benguigui

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC**

2. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, ce 14^e jour de mars 2013, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Michael James Flaherty

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Yamina Benguigui

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01032264 5

DOCS
CA1 EA10 2017T21 EXF
Canada, enacting jurisdiction
France / Social Security :
Agreement between the Government o
Canada and the Government of the
French Republic on Social Security
B4404166(E) B4404178(F)